ML. L. 7405/1.

-21 JAN 1961
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 2 janvier 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant en raison des événements survenus au Congo certaines mesures exceptionnelles en matière de délais et de sursis", a donné le 18 janvier 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e januari 1961 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende bepaalde uitzonderlijke maatregelen inzake uitstel en schorsing wegens de gebeurtenissen in Congo", heeft de 18e januari 1961 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

En vue d'éviter l'ambiguïté que pourrait créer l'emploi du mot "cause" à l'article 1er, il est suggéré de rédiger cet article comme suit :

"Article 1er.-

Le juge peut, nonobstant toute clause ou disposition contraire, eu égard à la situation des parties, accorder des délais de paiement aux personnes physiques ou morales, qui, ayant exercé leur activité principale au Congo belge, éprouvent, en raison des événements survenus sur le territoire de la République du Congo, des difficultés graves à respecter leurs obligations nées avant le 30 juin 1960.

Le juge peut, dans les mêmes conditions, faire surseoir aux mesures d'exécution forcée prises à charge de ces personnes".

Si le Gouvernement se rallie à cette proposition, l'exposé des motifs devrait subir la même modification.

Article 3.

L'alinéa 1er de l'article 3 du projet, tel qu'il avait été soumis, prévoyait que la demande de délais devait être formée "dans les 30 jours du commandement préalable à la saisie ou de la dénonciation du premier acte de procédure au débiteur".

.../...

Le texte français du projet doit être mis en concordance avec le texte néerlandais qui, selon ce qui a été précisé par le Gouvernement au cours de l'examen du projet, réalise d'ailleurs l'intention du Gouvernement. Le mot "dénonciation" doit donc,au premier alinéa de l'article, être remplacé par le mot "signification".

A l'alinéa 2 du même article, les mots "à la mise en vigueur de la présente loi" doivent être remplacés par "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi".

Aux termes de l'exposé des motifs, tel qu'il a été soumis au Conseil d'Etat, la voie normale à laquelle aurait recours la partie qui sollicite un délai de paiement consisterait en "une défense à l'action principale devant le juge saisi de celle-ci".

En réalité, cette forme de la demande de délais ne pourra être utilisée que si la partie y recourt dans les délais prévus par le projet. C'est pourquoi les deux alinéas de l'exposé des motifs qui sont relatifs à la demande de délais sous la forme d'une défense à l'action principale pourraient être remplacés par le texte suivant :

"La demande de délai peut être formée aussi sous forme de défense à l'action principale devant le juge saisi de celle-ci, à la condition de respecter les délais fixés par le projet à peine de forclusion".

.../...

Nonobstant les dispositions du projet, il s'entend que l'article 1244 du Code civil pourra, le cas échéant, être invoqué par les débiteurs auxquels le projet s'applique; il pourra en être ainsi lorsque les délais de 30 ou de 45 jours étant échus, le débiteur sollicitera des atermoiements en vertu de l'article 1244 du Code civil.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat n'a pas cru devoir proposer de modifications aux termes du projet dans la mesure où il a textuellement repris les formes et vocables de l'article 1244 du Code civil, tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1938.

---

In artikel 1 kan het woord "rechtsgronden" tot misverstand aanleiding geven; daarom wordt voorgesteld dit artikel te lezen als volgt :

"Artikel 1.-

Niettegenstaande ieder hiermee strijdig beding of iedere hiermee strijdige bepaling, kan de rechter, met inachtneming van de toestand van partijen, uitstel van betaling verlenen aan natuurlijke of rechtspersonen die hun hoofdwerkzaamheid in Belgisch-Congo hebben uitgeoefend en wegens de gebeurtenissen op het grondgebied vam de Republiek Congo ernstige moeilijkheden ondervinden om hun vóór 30 juni 1960 ontstane verplichtingen na te komen.

Onder dezelfde voorwaarden kan de rechter de ten laste van die personen genomen maatregelen van gedwongen tenuitvoerlegging doen schorsen".

Gaat de Regering op dit voorstel in, dan moet dezelfde wijziging in de memorie van toelichting worden aangebracht.

Artikel 3.

De Franse tekst van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp, zoals deze aan de Raad is voorgelegd, bepaalde dat de aanvraag om uitstel moest worden ingediend "dans les 30 jours du commandement préalable à la saisie ou de la dénonciation du premier acte de procédure au débiteur".

.../...

Deze tekst moet in overeenstemming worden gebracht met de Nederlandse die, naar de Regering tijdens het onderzoek van het ontwerp heeft verklaard, haar bedoeling te kennen geeft. In het eerste lid van het artikel moet dus het woord "dénonciation" worden vervangen door "signification".

Het tweede lid van hetzelfde artikel leze men als volgt :

"Voor akten gedagtekend vóór de dag waarop deze wet in werking treedt, gaan de termijnen eerst op die dag in".

Luidens de memorie van toelichting, zoals deze aan de Raad van State is voorgelegd, zou de partij die uitstel van betaling vraagt, haar aanvraag normaal indienen in de vorm van "verweer tegen de hoofdeis voor de rechter bij wie hij aanhangig is gemaakt".

In feite zal de aanvraag om uitstel alleen dan in deze vorm kunnen worden ingediend, als de betrokken partij de in het ontwerp bepaalde termijnen in acht neemt. Daarom kunnen de twee alinea's van de memorie van toelichting die betrekking hebben op de aanvraag van uitstel in de vorm van "verweer tegen de hoofdeis" gevoeglijk door de volgende tekst worden vervangen :

.../...

"De aanvraag om uitstel kan ook worden ingediend in de vorm van verweer tegen de hoofdeis voor de rechter bij wie deze is ingesteld, mits de in het ontwerp op straffe van verval bepaalde termijnen in acht worden genomen".

Ondanks de bepalingen van het ontwerp blijft het zo, dat de schuldenaars waarop het toepassing vindt zich op artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek kunnen beroepen. Dit kan het geval zijn indien de schuldenaar, na het verstrijken van de termijn van 30 of 45 dagen, op grond van dat artikel uitstel van betaling vraagt.

Overigens acht de Raad van State het onnodig tekstwijzigingen voor te stellen, voor zover het ontwerp woordelijk de vormen en termen van artikel 1244 van het Burgerlijk Wetboek, zoals het is gewijzigd bij de wet van 30 juli 1938, heeft overgenomen.

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.